

Allen Ginsberg

Balada de los esqueletos

Traducción de Andrés Neuman



La Bella Varsovia

Balada de los esqueletos

Allen Ginsberg

traducción de
Andrés Neuman

La Bella Varsovia



Said the Military skeleton
“Buy Star Bombs”
Said the Upperclass skeleton
“Starve unmarried moms”

Dijo el esqueleto militar:
¡Bombas en las fronteras!
Y dijo el esqueleto de la clase alta:
No alimentemos a las madres solteras.

Said the Gnostic skeleton
“The Human Form’s divine”
Said the Moral Majority skeleton
“No it’s not it’s mine”

Dijo el esqueleto gnóstico:
La materia humana es divina.
Y dijo el esqueleto de la moral común:
Es de quien la domina.

Said Nancy's skeleton
"Just say No"
Said the Rasta skeleton
"Blow Nancy Blow"

Dijo el esqueleto de Nancy Reagan:
No a las drogas.
Y dijo el esqueleto rastafari:
¡Sopla, Nancy, te ahogas!



En 1996, Allen Ginsberg tenía setenta años, se encontraba muy delicado de salud y le quedaba apenas un año de vida. Impulsado quizá por la urgencia de cantar unas últimas verdades, y a pesar de sus escasas apariciones públicas durante aquel período, el poeta beat se lanzó a un gran proyecto final: el de musicar, en colaboración con Paul McCartney y Philip Glass, una colección de pequeños poemas que acababa de publicar en la revista *The Nation*: se trataba de la *Balada de los esqueletos*.

Inspirados en la festividad mexicana del Día de los Muertos, estos esqueletos universales reproducen y padecen los males de nuestra sociedad, ejercen y a la vez sufren el poder, dejándose el cuerpo en ello. Entre todos conforman la danza macabra del sistema de agotamiento, explotación y destrucción en que vivimos. Sus versos, tan radicales como divertidos, azote de la moral estadounidense, mantienen hoy su feroz condición de sátira carnavalesca, cobrando una sorprendente y acaso terrorífica actualidad.

Esta edición bilingüe cuenta con la traducción de Andrés Neuman: una versión brillante y creativa que hace honor a la fuerza, el humor sarcástico, la expresividad y sonoridad de sus versos originales; así como con los memorables grabados del artista mexicano José Guadalupe Posada que, según el propio Ginsberg, supusieron una fuente de asombro poético.

«Ginsberg es al mismo tiempo trágico y dinámico, un genio lírico, un embaucador maravilloso y probablemente la voz poética más extraordinariamente influyente en Estados Unidos desde Whitman» (Bob Dylan).

La Bella
varsovia

labellavarsovia.com

✕   labellavarsovia

ISBN: 978-84-339294-6-4

IBIC: DCF



9 788433 929464